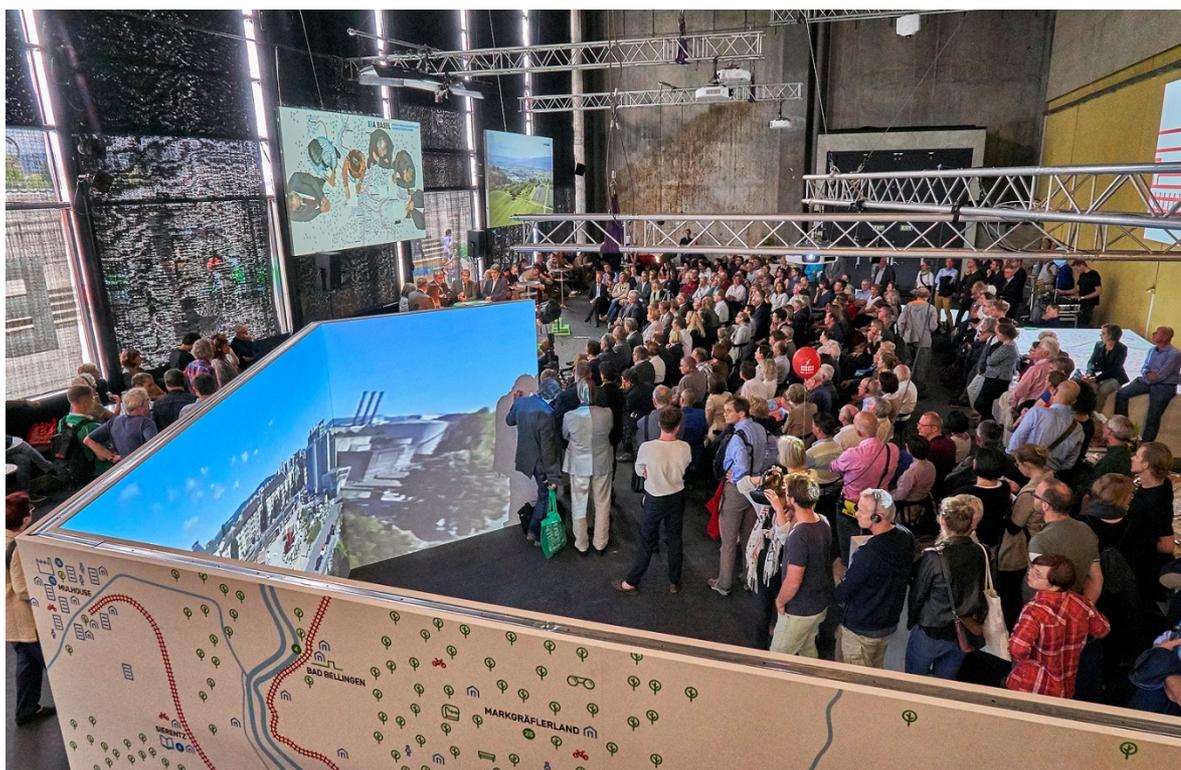


## ÖFFENTLICHE AUSSCHREIBUNG

Fokus IBA BASEL 2020

Dienstleistung

Produktion einer Fachpublikation zur Abschlussausstellung der IBA Basel 2020



MARCHÉ À PROCÉDURE ADAPTÉE / AUSSCHREIBUNG NACH FRANZÖSISCHEM VERGABERECHT

Basel, 20.01.2020

## Inhaltsverzeichnis

1.	Gegenstand der Ausschreibung	3
2.	Auftraggeber	3
3.	Ausgangslage	3
4.	Aufgaben & Ziele	4
5.	Zielgruppen	4
6.	Eckdaten & Zeitplan	5
7.	Dauer & Umfang	5
8.	Ausschreibungsbedingungen	5
9.	Zuschlagskriterien – Bewertung der Angebote	6
10.	Veröffentlichung – Gesetzlicher Rahmen	7
11.	Einreichung der Bewerbung	7
12.	Anlagen zur Ausschreibung	7

## Öffentliche Ausschreibung nach französischem Vergaberecht

### 1. GEGENSTAND DER AUSSCHREIBUNG

Produktion einer Fachpublikation zur Abschlussausstellung der IBA Basel 2020

### 2. AUFTRAGGEBER

#### Auftraggeber

Internationale Bauausstellung

#### IBA Basel 2020

[Zweigniederlassung des Vereines «Trinationaler Eurodistrict Basel (TEB)», F-68128 Village-Neuf]

Münsterplatz 11

CH-4051 Basel

Gesamtleitung:

Monica Linder-Guarnaccia, Geschäftsführerin

Koordination des Verfahrens:

Paola Pfenninger, Projektleiterin / stv. Geschäftsführerin

### 3. AUSGANGSLAGE

#### IBA BASEL 2020

Internationale Bauausstellungen zählen seit mehr als 100 Jahren zu den erfolgreichsten und renommiertesten Instrumenten der Raum- und Stadtentwicklung in Deutschland. Die IBA Basel 2020 ist die erste IBA, die dieses Format über die Grenze trägt und gleichzeitig in Deutschland, Frankreich und der Schweiz stattfindet. Die IBA Basel 2020 ist ein auf zehn Jahre angelegter Prozess der Stadt- und Regionalentwicklung in der trinationalen Stadtregion Basel. Gemäss ihrem Motto «Gemeinsam über Grenzen wachsen», fördert die IBA Basel die Umsetzung von hochwertigen Architektur-, Städtebau-, Landschafts- und Kulturprojekten, die einen grenzüberschreitenden Nutzen für die Region entwickeln und zu einer nachhaltigen Steigerung der Lebensqualität sowie der touristischen und wirtschaftlichen Attraktivität beitragen.

Eine IBA ist keine Ausstellung im klassischen Sinn, sondern ein international anerkanntes, zeitlich begrenztes Werkzeug der Bau- und Planungskultur, der Raum- und Stadtentwicklung. Als «Ausnahmestand auf Zeit» untersucht eine IBA lokale oder regionale Problemlagen, formuliert neue Fragestellungen und löst so Prozesse aus, die zu zukunftsweisenden Lösungen für komplexe Aufgabestellungen führen. Dabei legt sie grossen Wert auf Partizipation und Öffentlichkeit.

Sichtbarkeit erlangt die IBA Basel durch die Inszenierung und Umsetzung der Projekte (innovative Modellvorhaben).

Die IBA Basel ist ein Change Management Prozess der internationalen Zusammenarbeit zwischen den Länderverwaltungen, mit dem Ziel die Region Basel nachhaltig gegenüber anderen Metropolregionen zu stärken.

#### IBA BASEL Präsentationsjahr 2020

Vom 27. Juni bis 27. September 2020 wird im Buckminster Fuller Dome auf dem Vitra Campus (Weil am Rhein, Deutschland) während 100 Tagen eine Ausstellung die IBA Basel, deren Ziele, deren Arbeit sowie die Entwicklung der labelisierten IBA Projekte zeigen und erlebbar machen.

Zur Eröffnung der Ausstellung soll die Fachpublikation vorliegen.

#### 4. AUFGABEN & ZIELE

Produktion einer Fachpublikation für die Abschlussausstellung der IBA Basel 2020 in dreisprachiger Version.

- Format: H 17 cm x B 21 cm, bzw. alternatives handliches Format
- Softcover
- dünnes Papier gestrichen, matt, gut geeignet für Fotos und Abbildungen
- Die unterschiedlichen Teile der Publikation (z.B. Fotostrecke) sollen mit Hilfe von farbigem Papier bzw. Veredelung kenntlich gemacht werden.  
Alternativ mit einer farbigen Kante versehen werden
- Umfang ca. 240 Seiten
- Produktion: Layout, Grafik, Litho, RZ, Druck, Versand an die IBA bzw. Vertrieb
- 3-sprachige Auflage: D: 1000; ENG: 200; FR: 500
- ISBN/VLW für 3 Versionen beantragen
- Aufnahme und Vertrieb der Titel in Frankreich und im DACH Buchhandel sowie auf amazon.de

##### Leistungsbeschreibung

- Redaktionshandling der engl./franz Übersetzungen
- Deutsche Texterstellung
- Englische Übersetzung und Lektorat
- Französische Übersetzung und Lektorat
- Schlusslektorat
- Grafische Umsetzung, Layout-Erstellung für alle 3 Versionen
- Litho/RZ für 3 Versionen
- Herstellungsleitung/Produktionssteuerung
- Produktion/Druck 3 Versionen
- Projektmanagement inkl. ISBN/VLB für 3 Versionen

##### Ziele der Publikation

- Relevanz und Wichtigkeit der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in der Raumplanung im Metropolitanraum Basel und darüber hinaus aufzeigen,
- Chancen, Herausforderungen und Mehrwert von Grenzüberschreitungen anhand der IBA Projekte und Prozesse aufzeigen,
- Reflexion und Diskussion der Erkenntnisse aus der 10-jährigen Arbeit der IBA Basel,
- Die Arbeit die von allen Beteiligten in 10 Jahren geleistet wurde kommunizieren,
- Die Region als fortschrittlich, aufgeschlossen, und voller Lebensqualität innerhalb der Fachwelt zu positionieren

#### 5. ZIELGRUPPEN

Die IBA Basel hat ihre Zielgruppen in Deutschland, Frankreich und der Schweiz, im weiteren deutschsprachigen und frankophonen Raum, sowie auf internationaler Ebene:

- a. Fachplaner, Amtsmitarbeiter und Entscheidungsträger aus Verwaltung sowie Politik die in Ihren Tätigkeiten grenzüberschreitend arbeiten. Damit sind territoriale Grenzen (auch kommunale) aber auch kulturelle Grenzen gemeint.
- b. Fachplaner, Amtsinhaber und Entscheidungsträger aus Verwaltung und Politik die eine IBA planen
- c. Fachplaner, Amtsmitarbeiter und Entscheidungsträger die sich für bestimmte Themen interessieren: Landschaftsentwicklung, Mobilität, Ökologie, partizipative Stadt- und Raumplanung
- d. Interessierte Öffentlichkeit, Vereine, Fachverbände

## 6. ECKDATEN & ZEITPLAN

Ausstellungszeitraum	27.6. – 27.9.2020
Fachkongress	2. & 3.7. 2020
Ausstellungsort	Buckminster Fuller Dome auf dem Vitra Campus in Weil am Rhein
Vernissage	26.6.2020
Finissage	27.9.2020
Lieferung der Fachpublikation an die IBA Basel Verteilung	bis spätestens am 19.06.2020
Verteilung im D, FR, CH Buchhandel sowie Vertrieb auf amazon.de	bis spätestens am 26.06.2020

## 7. DAUER UND UMFANG

Der Gesamtauftrag umfasst den Zeitraum von Vertragsabschluss bis zur Fertigstellung aller geforderten Leistungen. Höchstbetrag des Angebots max. 89'000 € exkl. MwSt.

## 8. AUSSCHREIBUNGSBEDINGUNGEN

### a) Verfahren

**Sprache** für Bewerbungen/Angebote: Deutsch oder Französisch

**Gültigkeit** der Bewerbungen / Angebote: mind. 90 Tage ab Eingabefrist

**Arbeitsgemeinschaft/Subunternehmen:** Das Angebot kann von einer gesamtschuldnerischen Gruppe eingereicht werden. Subunternehmen sind ebenfalls erlaubt.

**Dauer:** Der Dienstleistungsvertrag ist mit Fertigstellung aller geforderter Leistungen beendet.

**Finanzierung:** Die ausgeschriebene Dienstleistung wird aus den Eigenmitteln der IBA Basel 2020 finanziert. Diese Mittel kommen aus den Kofinanzierungen der öffentlichen Partner aus der Schweiz, Deutschland und Frankreich.

**Urheberrechte und Rückgabe der Dokumente:** Die Projektverfasser sichern zu, dass sie Eigentümer der eingereichten Unterlagen und/oder Inhaber sind. Insbesondere sichern sie zu, dass ihre Unterlagen keine Rechte Dritter, insbesondere Urheber Dritter, verletzen. Mit der Teilnahme am Verfahren übertragen die Projektverfassenden das Eigentum an den eingereichten Unterlagen auf den Auftraggeber. Die Projektverfasser bleiben Inhaber der Urheberrechte. Sie übertragen jedoch die urheberrechtlichen Verwendungsrechte und uneingeschränkte Nutzungsrechte der IBA und allen Partnern der IBA sowie ein Veränderungsrecht des Konzepts. Insbesondere übertragen die Projektverfasser das Veröffentlichungsrecht unter Wahrung des Namensnennungsrechts sowie das Vervielfältigungs- und Verbreitungsrecht auf den Auftraggeber, soweit dies der Zweck der Teilnahme am Verfahren erfordert.

*\*Bei der Verwendung von Piktogrammen aus dem CI/CD der IBA Basel ist immer «SUPERO, La Chaux-de-Fonds» als Urheber anzugeben.*

**b) Profil der Kandidaten**

Teilnehmen am Verfahren können Buchverlage.

Die Erfahrung der Produktion von Fachpublikationen im Bereich Raumplanung soll plausibel dargelegt werden.

Ein Plus sind der Nachweis von Fachpublikationen im Schweizer, französischen und deutschen Sprachraum sowie die nachweisliche Vernetzung und Kooperation mit Vertriebspartnern in Frankreich, Schweiz und Deutschland.

Nachweis der Sprachkompetenz des involvierten Personals: Deutsch und Französisch fließend in Wort und Schrift.

Für die Übersetzungen wird ein Fachübersetzer mit nachweislichen Erfahrungen in Raumplanung erwartet.

**c) Bewerbung – Angebot**

Der Anbieter ist nachweislich in der Lage, die gestellte Aufgabe fachkundig, leistungsfähig und zuverlässig durchzuführen. Er belegt dies durch die folgenden Nachweise und Angaben:

- **Darstellung des Unternehmens** mit Beschreibung des Leistungsprofils, der Grundsätze und eventuell beteiligter Partner, Arbeitsgemeinschaft, Subunternehmer.
- **Darstellung** der zur Durchführung des Auftrags erforderlichen **personellen Ressourcen** (Vorstellung der verantwortlichen Geschäftsführung sowie des im Auftragsfall für die Bearbeitung vorgesehenen Personals mit Angabe der beruflichen Befähigung und Kompetenzen).
- **Nachweis der Sprachkompetenz** des involvierten Personals (Deutsch & Französisch)
- Nennung von mindestens **5 Referenzen** in den letzten 5 Jahren (mit Angabe von Auftraggeber, Zeitraum der Leistungserbringung, verantwortetes Leistungsspektrum,
- **Grobzeitplan zur Herstellung**
- **Honorarangebot in Euro exkl. MWST**
- **Eigenerklärung** des Kandidaten (Annex 1)

**9. ZUSCHLAGSKRITERIEN – BEWERTUNG DER ANGEBOTE**

Die Bewertung des Angebots ist untenstehend aufgeführt. Für den Zuschlag kommen folgende Kriterien und deren Gewichtung zur Anwendung:

**a) Referenzen, Kooperation mit Vertriebspartnern – Gewichtung 40 %**

**Mindestens 5 Referenzen** aus den vergangenen fünf Jahren sollen dargestellt werden.

**b) Honorarangebot exkl. MwSt.– Gewichtung, 40 %**

Das Honorarangebot soll nach den zu erbringenden Leistungen detailliert dargestellt werden.

**c) Sprachkompetenz 20%**

Die Sprachkompetenzen der involvierten Personen sollen nachgewiesen werden.

Die Fachkompetenz der Übersetzer soll mit mind. 3 Beispieltexten ca. 1000 Zeichen, jeweils zweisprachig nachgewiesen werden.

## 10. VERÖFFENTLICHUNG - GESETZLICHER RAHMEN

Diese Ausschreibung wird vom 20.01.2020 bis 30.01.2020 auf den Webseiten [www.iba-basel.net](http://www.iba-basel.net) und [www.eurodistrictbasel.eu](http://www.eurodistrictbasel.eu) veröffentlicht.

Sie erfolgt unter Einhaltung des französischen Beschaffungsrechts.

Bei Streitigkeiten ist die deutsche Fassung massgebend. Das anwendbare Recht und das zuständige Gerichtswesen sind die des Vereins Trinationale Eurodistrict Basel, F-68128 Village-Neuf.

## 11. EINREICHUNG DER BEWERBUNG

Das Angebot ist bis 31.1.2020 (12:00 Uhr MEZ) ausschliesslich per E-Mail an [submission@iba-basel.net](mailto:submission@iba-basel.net) mit **Betreff «Angebot Fachpublikation»** einzureichen;

mit Kopie an  
[paola.pfenninger@iba-basel.net](mailto:paola.pfenninger@iba-basel.net)

Schriftliche Anfragen können ausschliesslich per E-Mail (auf Deutsch oder Französisch) unter der oben genannten Adresse bis 24.1.2020 eingeholt werden. Sie werden allen Teilnehmenden am 27.1.2020 mitgeteilt / auf der Webseite aufgeschaltet. Es werden keine telefonischen Auskünfte erteilt.

Bis zum 31.01.2020 ist es ebenfalls möglich, ein neues Dokument per E-Mail einzureichen sowie weitere Unterlagen, sofern sie das Angebot ergänzen und nicht verändern.

## 12. ANLAGEN ZUR AUSSCHREIBUNG

Annex 1\_Eigenerklärung

Weitere Informationen unter: [www.iba-basel.net](http://www.iba-basel.net) (Ziele, Projekte)